

РАЗДЕЛ 2 АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗООНИМЫ-ИНВЕКТИВЫ И ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМАМИ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА (на материале русского и английского языков)

А. П. Ивлева

Научный руководитель О. В. Кашкарова, кандидат филологических наук, доцент

*Липецкий государственный технический университет
Липецк, Россия*

В данной статье поднимается интересная, но малоизученная в лингвистике и переводоведении тема – зоонимы. Под зоонимом мы понимаем существительное, которое обозначает какое-либо животное, а также имя собственное (кличку).

С древних времен человек отождествлял себя и окружающих с миром животных согласно их повадкам и инстинктам. Так, в русском языке символом глупости, ограниченности и лени могут быть такие животные, как баран, овца, волк. Символом хитрости может быть лиса. Символами глупости английском языке являются змея, гусь, кукушка, осел, и свинья тоже присутствует. Такое явление встречается и в английском языке. Например, зооним *cat* применяется в для обозначения злобной женщины [4]. Употребляется данное слово в данном значении, так как оно происходит от слова *catty* ('злобный', 'хитрый') [2]. Для характеристики человека как обманщика или предателя используется зооним *rat-bag* [2]. Данное определение происходит от естественной характеристики млекопитающего отряда грызунов, так как многие из них являются вредителями хозяйства. Из этого следует, что разница между образами животных в русском и английском языках связана, прежде всего, с научной картиной мира, с поверьями, мифами, легендами, с религиозными взглядами, а также с происхождением слова и его значением в языке прошлых эпох.

Процесс перевода зоонимов достаточно сложен. Переводчик должен знать не только семантику, но и стилистику языка, на который осуществляется перевод. Переводчик может перевести фразу дословно, то есть на место слов исходного текста подставляются эквиваленты при сохранении иноязычной конструкции. Так, зооним *осел* и в английском, и в русском языках обозначает глупого, упрямого человека – *ass*, *donkey* [4]. По

этой причине при переводе следующего предложения ни конструкция, ни смысл не будут изменены: *The fact might be well forgotten, but there are **stupid asses** who will not let us forget it.* – ‘Факт может быть хорошо (давно) забыт, но есть **глупые ослы**, которые не позволят нам сделать это’ [5].

Переводчик также может использовать свободный вид переводческой трансформации. Однако, как нам кажется, это противоречит стилистике зоонима. Дело в том, что свободный вид переводческой трансформации требует передачу общей информации без смысловых деталей и эмоционально-экспрессивной окраски. Зоонимы, выступающие как оценка и характеристика адресата, уже подразумевают определенную окраску и отношение автора к адресату.

Еще один способ перевода – художественный. Главная задача художественного перевода заключается в передаче информации с учетом семантических и выразительных возможностей: *He’s your burden to bear, if indeed we are to accommodate **this little scavenger.*** – ‘Он твое бремя, если, конечно, мы поселим у нас **этого маленького мусорщика**’ [5]. Из перевода мы сразу понимаем, что речь идет не о птице или животном, питающемся мертвечиной, падалью [4], а маленьком мальчике, обитающем на свалке. Английское слово *scavenger* несет смысловую нагрузку в предложении – сравнение жизни мальчика с жизнью дикого животного.

Еще больше сложностей может возникнуть при переводе фразеологизмов с компонентами-зоонимами, т.к. до сих пор не существует определенной методики перевода данных фразеологических единиц. В настоящем исследовании при рассмотрении особенностей перевода фразеологических единиц за основу взята концепция А. В. Кунина [1, с. 3-20], продолженная В. Н. Комиссаровым, согласно которой можно выделить следующие способы перевода фразеологизмов:

– полный эквивалент

The forbidden fruit is always the sweetest. – ‘Запретный плод всегда сладок’ [3]; *You can’t make an omelet without breaking a few eggs.* – ‘Нельзя сделать яичницу, не разбив яиц’ [3].

– частичный эквивалент

Curiosity killed the cat. – ‘Любопытной Варваре на базаре нос оторвали’, ‘Любопытство до добра не доводит’ [3]. В данных примерах наблюдается совпадение по значению, стилистической направленности, но они отличаются образностью.

– обертональный перевод

*“You ought to know the best” he said, “but if you want to divorce it’s not very wise to go seeing her, is it? **One can’t run with the hare and hunt with***

the hounds” (J. Galsworthy). – ‘Вам лучше знать, – сказал он, – но если вы хотите развода, вряд ли разумно бывать у нее. **Нельзя быть и охотником, и дичью сразу**’. В данном случае автор переводит фразеологизм, значение которого может быть понятно только в данном контексте.

– описательный перевод

She didn't give you a lot of horse manure about what a great guy her father was. (J. Salinger “The Catcher In The Rye”) – ‘Она **не очень хвасталась, какой замечательный у нее папочка**’. Смысл данной фразы передается с помощью свободного словосочетания.

– дословный перевод (калька)

One of the most striking differences between a cat and a lie is that a cat has nine lives. (M. Twain “Pudd'n Head Wilson” ch. VII) – ‘Одно из существенных отличий кошки от лжи заключается в том, что у **кошки девять жизней**’.

Проведенная работа позволяет сделать вывод, что зоонимы-инвективы широко используются как в устной речи, так и в художественной литературе. Человек приписывает определенным животным некие отрицательные или положительные качества и употребляет название этого животного в адрес человека, чтобы приписать ему эти свойства и тем самым либо отметить его положительные качества, либо обидеть или унижить. Перед переводчиком при переводе зоонимов-инвективов стоит достаточно сложная задача. Несмотря на существующие способы перевода, для достижения адекватности и корректности зоонимы-инвективы и, особенно, фразеологизмы с компонентами зоонимами будут переводиться в каждой отдельной ситуации по-разному. А все потому, что передавать нужно не только смысловое содержание, но и экспрессивно-стилистическую окраску фразеологических единиц.

Библиографические ссылки

1. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика: сб. ст. М. : Международные отношения, 1964. Вып.2. С. 3-20.
2. Кусов Г. В. Оскорбление как иллокутивный лингвокультурный концепт: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Краснодар, 2004. 245 с.
3. Пословицы про животных на английском [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://thelang.ru/node/231> (дата обращения: 20.09.2018).
4. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. Mode of access: [https://www.oxforddictionaries.com/definition/\(date of access: 20.09.2018\)](https://www.oxforddictionaries.com/definition/(date%20of%20access%3A%2020.09.2018)).
5. Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang. London: A&C Black, 2006. 494 p.